

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Вятский государственный университет»

Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан

УТВЕРЖДАЮ  
Зам. директора ИНО  
  
/ О.С. Малышева  
« 02 » *мая* 2020  
*рег. № 04-04-2020 - 0366-0639*

**Рабочая программа**

**учебной дисциплины  
«Теория перевода»**

дополнительной профессиональной программы –  
программы профессиональной переподготовки  
«Европейские и восточноазиатские языки и межкультурная коммуникация -  
Лингвистика»

Киров, 2020

Рабочая программа разработана:

Байкова Ольга Владимировна, доктор филологических наук, доцент, заведующая кафедрой лингвистики и перевода ВятГУ

© Вятский государственный университет, 2020

© Байкова О. В., 2020

# 1. Рабочая учебная программа

## 1.1 Пояснительная записка

Актуальность и значение учебной дисциплины «Теория перевода» определяются тем, что у слушателей формируются лингвистическая, коммуникативная и лингвострановедческая компетенции: лингвистическая компетенция включает знание основных способов достижения эквивалентности в художественном переводе и умение применять основные приемы перевода; коммуникативная компетенция предусматривает умение осуществлять художественный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; лингвострановедческая компетенция включает знания об основных особенностях социокультурного развития страны изучаемого языка на современном этапе и умение осуществлять своё речевое поведение в соответствии с ним.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	-приобретение слушателями знаний основ теории коммуникации и теории перевода
Задачи учебной дисциплины	-формирование знаний слушателя о предмете, объекте и терминологии теории перевода как науки, переводческих универсалиях, единицах перевода, моделях перевода, концепциях эквивалентности, этики переводчика; -формирование знаний слушателя типов переводимого текста и особенностей их перевода, особенностей устного и письменного перевода, переводческих трансформаций и соответствий; -ознакомление слушателей с историей переводческих учений и переводческими школами и теориями в России и за рубежом.

### Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

В результате освоения учебной дисциплины (модуля) обучающийся должен демонстрировать следующие результаты обучения:

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
ВД 1 производственно-практическая	К 1 Владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических,	владеет навыками восприятия и понимания	понимать устную и письменную ино-	теоретические основы произно-

	словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	иноязычной речи	язычную речь	шения, необходимые для восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи
	К 2 Способность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	владеет правилами устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке	выстраивать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	социокультурные особенности изучаемого языка
	К 3 Владеть необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Владеть основными языковыми нормами изучаемых языков	использовать интеракционные и контекстные знания на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	особенности использования исследуемых языков
ВД 2 научно-	К 4 Владеть теоретическими	владеть тео-	выстраив-	законо-

методическая	основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	реческими основами обучения иностранным языкам	вать стратегию устного и письменного общения на изучаемом иностранном языке в соответствии с социокультурными особенностями изучаемого языка	мерности становления способности к межкультурной коммуникации
ВД3 научно-исследовательская	К 5 Способность выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов	владеет языковыми средствами и нормами изучаемого языка	выявить и критически проанализировать проблемы межкультурной коммуникации	основные языковые средства и нормы изучаемого языка
ВД4 организационно-управленческая	К 6 Способность организовывать информационно-поисковую деятельность, направленную на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания и перевода	владение навыками работы на персональном компьютере с использованием программ – текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий	пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	требования к правильному оформлению письменных и устных переводов

## 1.2 Содержание учебной дисциплины (модуля)

### Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обуче-	Общий объем (трудоемкость)	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час	Самостоятельная ра-	Форма
--------------	----------------------------	--	---------------------	-------

ния	Часов	Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Консультации	бота, час	промежуточной аттестации
Заочная с применением ДОТ	72	12	6	6	-	-	60	зачет

### Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
		Лекции	Практические (семинарские занятия)	
1.	Тема 1 Аспекты теории перевода.	1	1	10
2.	Тема 2 Виды перевода.	1	1	10
3.	Тема 3 ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе.	1	1	10
4.	Тема 4 Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.	1	1	10
5.	Тема 5 Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.	1	1	10
6.	Тема 6 Единицы перевода.	1	1	10
	Итого:	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>60</b>

### Матрица соотношения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций

РАЗДЕЛЫ / ТЕМЫ учебной дисциплины	Количество часов	КОМПЕТЕНЦИИ						ОБЩЕЕ КОЛ-ВО КОМПЕТЕНЦИЙ
		К-1	К-2	К-3	К-4	К-5	К-6	
Тема 1 Аспекты теории перевода.	10	+	+	+	+	+	+	6

Тема 2 Виды перевода.	10	+	+	+	+	+	+	6
Тема 3 ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе.	10	+	+	+	+	+	+	6
Тема 4 Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.	8	+	+	+	+	+	+	6
Тема 5 Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.	8	+	+	+	+	+	+	6
Тема 6 Единицы перевода.	8	+	+	+	+	+	+	6
Итого	72							

### Краткое содержание учебной дисциплины:

**Тема 1. Аспекты теории перевода.** Трудности англо-русского и русско-английского перевода. Языковые различия как препятствие для коммуникации. Особенности перевода в современном мире. Лингвистические методы исследования в частной теории перевода (сопоставительный, трансформационный и т.д.). Лингвосемиотические основы частной теории перевода. Перевод: денотативное и коннотативное значение, произвольность, значимость.

**Тема 2. Виды перевода.** Последовательный англо-русский и русско-английский перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный англо-русский и русско-английский. Письменный англо-русский и русско-английский перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты).

**Тема 3. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе.** Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. Соотношение имPLICITного и эксплицитного смысла высказывания в тексте оригинала и тексте перевода при переводе с английского языка на русский.

**Тема 4. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.** Межкультурная адаптация в процессе перевода. Учет традиционно сложившихся соответствий и изменение нормы при передаче имен собственных с английского языка на русский. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнение этнокультурных лакун при англо-русском и русско-английском переводе. Учет в переводе информации, связанной с функцио-

нально-стилистическими характеристиками единиц и структур, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмы, жаргон, молодежная речь, детская речь и т.п. Отражение в переводе особенностей англоязычной ненормативной речи.

**Тема 5. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.** Формальная и динамическая эквивалентность при англо-русском и русско-английском переводе. Теории закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности на материале англо-русского и русско-английского переводов. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.

**Тема 6. Единицы перевода.** Перевод на уровнях: фонем/графем, морфем, слов, словосочетаний, предложений, текста. Эквивалентность и варьирование семантических структур в переводе: степень детализации описания, изменение способа объединения признаков ситуации, изменение направления отношений между признаками. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.

## **2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **2.1. Методические рекомендации для преподавателя**

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем, исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающегося из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний, разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре, содержанию дисциплины.

Организация учебного процесса предусматривает применение инновационных форм учебных занятий, развивающих у обучающихся навыки командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерские качества (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, анализ ситуаций и имитационных моделей, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

### **2.2. Методические указания для слушателей**

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие обучающегося на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Обучающийся обязан посещать лекции и семинарские



(практические, лабораторные) занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Лекции – это систематическое устное изложение учебного материала. На них обучающийся получает основной объем информации по каждой конкретной теме. Лекции обычно носят проблемный характер и нацелены на освещение наиболее трудных и дискуссионных вопросов, кроме того они способствуют формированию у обучающихся навыков самостоятельной работы с научной литературой.

Предполагается, что обучающиеся приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой. Часто обучающимся трудно разобраться с дискуссионными вопросами, дать однозначный ответ. Преподаватель, сравнивая различные точки зрения, излагает свой взгляд и нацеливает их на дальнейшие исследования и поиск научных решений. После лекции желательно вечером перечитать и закрепить полученную информацию, тогда эффективность ее усвоения значительно возрастает. При работе с конспектом лекции необходимо отметить материал, который вызывает затруднения для понимания, попытаться найти ответы на затруднительные вопросы, используя предлагаемую литературу. Если самостоятельно не удалось разобраться в материале, сформулируйте вопросы и обратитесь за помощью к преподавателю.

Целью практических и лабораторных занятий является проверка уровня понимания обучающимися вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические (лабораторные) занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических (лабораторных) занятиях под руководством преподавателя обучающиеся обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические (лабораторные)

задания и т.п. Для успешного проведения практического (лабораторного) занятия обучающемуся следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки обучающихся к практическим (лабораторным) занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Изучив конкретную тему, обучающийся может определить, насколько хорошо он в ней разобрался. Если какие-то моменты остались непонятными, целесообразно составить список вопросов и на занятии задать их преподавателю. Практические (лабораторные) занятия предоставляют студенту возможность творчески раскрыться, проявить инициативу и развить навыки публичного ведения дискуссий и общения, сформировать определенные навыки и умения и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает обучающимся перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у обучающегося определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

### **3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины**

#### **Основная литература:**

- 1) Бузаджи Д. М., Ланчиков В. К. Текст. Анализ. Перевод. Практикум по письменному переводу с английского языка на русский / Д. М. Бузаджи, В. К. Ланчиков. – М.: Р.Валент ООО, 2012. – 200 с.
- 2) Мухортов Д. С. Практика перевода: английский -- русский: Учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов Изд. Либроком, 2012. – 256 с.
- 3) Палажченко П. Р. Мой несистематический словарь. Из записной книжки переводчика. В 2 томах / П. Р. Палажченко. – М.: Р.Валент ООО, 2012. – 247 с.
- 4) Сдобников В. В., Селяев А. В., Чекунова С. Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Че-

кунова. – М.: Изд-во Восточная книга, 2011. – 208 с.

### **Дополнительная литература:**

- 1) Алексеева И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. – М.: «Академия», 2004. – 280 с.
- 2) Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. Курс для начинающих / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2002. – 160 с.
- 3) Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика / И. С. Алексеева. – СПб.: Издательство «Союз», 2001. – 147 с.
- 4) Брандес М. И. Стиль и перевод / М. И. Брандес. – М.: Высшая школа, 1988. – 246 с.
- 5) Виноградов В. С. Введение в переводоведение: Общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. – М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
- 6) Волкова З.Н. Научно-технический перевод: Английский и русский языки. Вып. 1: Медицина, инженерное дело, сельское хозяйство / З. Н. Волкова. – М.: Изд-во УРАО, 2002.
- 7) Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур: Заимствование и передача имен собственных с точки зрения лингвистики и теории перевода / Д. И. Ермолович – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
- 8) Комиссаров В. Н., Кораллова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский / В.Н. Комиссаров, А. Л. Кораллова. – М., 1990. – 240 с.
- 9) Ланчиков В.К., Чужакин А. П. Мир перевода-6: Трудности перевода в примерах / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – М.: Р.Валент, 2001. – 64 с.
- 10) Латышев Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. – М., 2000. – 360 с.
- 11) Рубцова М. Г. Практикум по переводу: английский язык – русский язык. М.: АСТРЕЛЬ, 2007. – 480 с.
- 12) Сдобников В. В., Селяев А. В., Чекунова С. Н. Практикум по коммерческому переводу. Английский язык / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова. – Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2003. – 204 с.
- 13) Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П. М. Топер – М.: Наследие, 2000. – 254 с.
- 14) Цатурова И. А., Каширина Н. А. Переводческий анализ текста / И. А. Цатурова, Н. А. Каширина. – СПб: Перспектива, 2008. – 296 с.

### **Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса**

#### **Перечень ресурсов «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:** (в случае работы по заочной форме с применением ДОТ)

1. Портал дистанционного обучения ВятГУ.
2. Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы.

## Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)

Вид занятий	Назначение аудитории
Лекции, практика	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием
Самостоятельная работа	Читальные залы библиотеки

## Перечень специализированного оборудования

Перечень используемого оборудования
Мультимедиа-проектор с экраном настенным
Ноутбук (персональный проектор)

## Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине

№ п/п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
2	Windows 7 Professional and Professional К	Операционная система
3	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
4	Информационная система КонсультантПлюс	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
5	Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации

### 4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет принимается преподавателем, проводившим учебные занятия по данной дисциплине.

К сдаче зачета допускаются все слушатели, проходящие обучение на данной ДПП, вне зависимости от результатов текущего контроля успеваемости и посещаемости занятий, при этом, результаты текущего контроля успеваемости могут быть использованы преподавателем при оценке уровня усвоения обучающимися знаний, приобретения умений, навыков и сформированности компетенций в результате изучения учебной дисциплины.

Промежуточная аттестация проводится в целях повышения эффективности обучения, определения уровня профессиональной подготовки слушателей курсов и контролем за обеспечением выполнения стандартов обучения.

### **Перечень примерных вопросов к зачету**

1. Аспекты теории перевода. Трудности англо-русского и русско-английского перевода.
2. Лингвистические методы исследования в переводе (сопоставительный, трансформационный и т.д.).
3. Лингвосемиотические основы перевода. Перевод: денотативное и коннотативное значение, произвольность, значимость.
4. Норма: язык и речь. Текст и высказывание как объект перевода. ИмPLICITный и эксплицитный смысл высказывания в переводе.
5. Культурологические и социолингвистические аспекты перевода.
6. Определение переводческой эквивалентности. Переводческая эквивалентность и цель коммуникации.
7. Ситуативная эквивалентность. Ситуационные лакуны.
8. Эквивалентность и варьирование семантических структур в переводе: степень детализации описания, изменение способа объединения признаков ситуации, изменение направления отношений между признаками.
9. Эквивалентность и варьирование синтаксических структур в переводе.
10. Перевод денотативного значения.
11. Перевод коннотативного значения.
12. Прием компенсации в переводе.
13. Прагматические адаптации.
14. Классификация ошибок перевода.
15. Ситуативная модель перевода.
16. Трансформационная модель перевода.
17. Семантическая модель перевода.
18. Лексические соответствия.
19. Фразеологические соответствия.
20. Грамматические соответствия.
21. Замены (лексические, грамматические, морфологические, синтаксические).
22. Перестановки. Добавления. Опускания.
23. Перевод монорем и дирем.
24. Номинализация.